

Zeitschrift: Hispanica Helvetica
Band: 19 (2009)

Artikel: Refranes famosissimos y prouechosos glosados : estudio y edición
Register: Notas textuales
Autor: Bizzarri, Hugo O.
DOI: <https://doi.org/10.5169/seals-840907>

Nutzungsbedingungen

Die ETH-Bibliothek ist die Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Zeitschriften und ist nicht verantwortlich für deren Inhalte. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern beziehungsweise den externen Rechteinhabern. [Siehe Rechtliche Hinweise.](#)

Conditions d'utilisation

L'ETH Library est le fournisseur des revues numérisées. Elle ne détient aucun droit d'auteur sur les revues et n'est pas responsable de leur contenu. En règle générale, les droits sont détenus par les éditeurs ou les détenteurs de droits externes. [Voir Informations légales.](#)

Terms of use

The ETH Library is the provider of the digitised journals. It does not own any copyrights to the journals and is not responsible for their content. The rights usually lie with the publishers or the external rights holders. [See Legal notice.](#)

Download PDF: 19.10.2024

ETH-Bibliothek Zürich, E-Periodica, <https://www.e-periodica.ch>

NOTAS TEXTUALES

TÍTULO

Glosados] Refranes glosados en los quales qualquier que con diligencia los quisiere leer hallara prouerbios y [y *EF*] marauillosas sentencias y generalmente a todos muy prouechosos assi que de pequeño compendio podran sacar crescido fructo [assi que ... fructo **om. F**] *AEF*. *C* omite titulación. Falta en *D* titulación y prólogo. Refranes glosados los quales contienen mvy singular doctrina para saber viuir bien y virtuosamente assi para grandes como para pequeños. Agora nueuamente corregidos y emendados por el Bachiller Esteuan Gomez natural de Cordoua *G*.

PRÓLOGO

Tuyo] tu padre *AEF* . aquesta] desta *F* . platicauan] los nuestros passados ancianos platicauan *C* . passando] passeando *BC* ! he] partire *EF*. No se trata de una omisión de *BC* sino de una asimilación de la marca de futuro a la desinencia verbal. *EF*, por su parte, incurren en un error por ultracorrección.

CAPÍTULO I

El] en *DCF* . fuessen] fuesse *ADEF*. La tradición interpretó de formas diversas esta cláusula. *ADEF* consideraron al sujeto antepuesto y de ahí que coloquen el verbo en singular. La interpretación de *BC* no es unívoca. Una posibilidad es que los impresores hayan considerado al sujeto antepuesto, puesto que el sujeto único en singular, cuando es colectivo, puede llevar el verbo en plural. (*vid.* Menéndez Pidal, *Cantar*, I, § 173, *Esbozo*, § 3.6.5). Otra posibilidad es

que por atracción de proximidad se haya sentido que "perlas" es el sujeto. Ninguna de las dos interpretaciones aconseja la enmienda . pues] despues **D** . E] E **om.** **AEF**. Es **D** Ques **C** . en] en **om.** **A** . de] ni se tarda en **ADEF** . haberla] haberlo **D** . podrian] le podran **AEF**. le podrian **CD** . reduyras] reduziras **DF** . azerada] lazerada **D** . tarda] tarde **B**. tarda **ADEF** . acogido] acogida **AE** . oyras] oyeres **ADEF**. En la lengua antigua era frecuente el uso de futuro indicativo en oraciones subordinadas que en el español moderno utilizarían subjuntivo (*vid.* Menéndez Pidal, *Cantar*, I, § 155). Alvar (*Egipciana*, I, § 362 y *Apolonio*, I, § 440.3) aplica esta norma exclusivamente a las de carácter hipotético. La lección de **ADEF** es, por tanto, una modernización . haze] hize **D** . a] a **om.** **F** . coraçon] cura como **ant.** **A** . burla] burlar **AEF**.

CAPÍTULO II

Cata] que dize el refran que **add.** **ADEF** . Dios] todo **add.** **ADEF** . entender] que **add.** **ADEF** . se] se **om.** **ADEF** . hijo] mio **add.** **ADEF** . no] no **om.** **ADEF**. Contaminan con la versión de *Seniloquium* N° 251: «Mas veen dos ojos que vno» . podrias] podras **AEF** . mirar] mira **AEF** . consejarias] consejaras **AF** . le] lo **ADEF** . sigue] siga **ADEF** . pues] que **add.** **ADEF** . brauean] y amenazan que **add.** **ADEF** . adelante] dize otro prouerbio **add.** **ADEF** . mudareys] mudares **A** . beuiendo] biuiendo **B**. beuiendo **ACDEF** . algo] algo **om.** **F** . no] y no **G**. Posiblemente superpone la versión documentada en *Seniloquium* N° 224 y *Refranes* N° 375 (*cf.* comentario).

CAPÍTULO III

Aquesta] aquel **ACDEF** . fragile] fragil **AEF** . consejo] te consejo assi como del fuego **inv.** **ADEF** . amans[a]ras] amanseras **B**. amansaras **ADEF** . que] dize el otro refran que **add.** **ADEF** . vienen] viene **F**. Error que coincide con final de línea . del] el **DEF** . la] la **om.** **D** . mas] mas manda **inv.** **AE** . gelo] selo **ADEF** . por] que **ant.** **ADEF** . hijo] mio **add.** **ADEF** . intenciones] que tienen **add.** **ADEF** . Bezerreta] bezerrita **D** . conocida] conocido **ADEF**. El

participio normalmente concordaba con el género del sujeto. No obstante, había casos especiales. Cuando el verbo *haber* era auxiliar de un verbo intransitivo podía no concordar con el sujeto (Menéndez Pidal, *Cantar*, I, § 170, Alvar, *Egipciaca*, I, § 395). Otra posibilidad era que concordara con su régimen (Alvar, *Apolonio*, I, § 468, Baird, *Otas*, § 64) como ocurre en este caso de los *Refranes glosados*, que se normatizó en la reelaboración. Nebrija (*Gramática*, cap. 14) desaprobaba este uso del participio que ya por entonces era arcaico . sabe] sabia **ADEF** . se] no se **om. ADEF**. Ciertos verbos utilizados como reflexivos cambiaban de significado (Alvar, *Egipciaca*, I, § 347 y *Apolonio*, I, § 432.3 donde comenta, entre otros, el caso de «fazer»). Aquí el verbo «sonar» utilizado como reflexivo adopta la significación «se dice». Las impresiones **ADEF** posiblemente contaminaron con la versión de los *Refranes* N° 262. La versión de **BC** también se halla en *Quijote* (I, cap. 46, p. 504): «hay mas mal en la aldegüela que se suena» . sea] sea **om. F** . ruego] que **add. ADEF** . poses] pongas **D** . podries] podrias **D**. podras **AEF**. **BC** conservan una forma arcaica del condicional en «ie» (*cf.* Menéndez Pidal, *Manual*, § 123). **D** tan sólo modernizó el condicional en «ia». **AEF** sustituyen el futuro hipotético (*vid.* Menéndez Pidal, *Cantar*, I, § 167; Alvar, *Egipciaca*, I, § 393, *Apolonio*, I, § 466, *Esbozo*, § 3.14.9) por una forma análoga: el futuro de indicativo. Otro caso de superposición de estos mismos tiempos verbales *vid.* en nota textual 80 . escusa] tuya **add. ADEF** . plaze] lobo aplaze **D** . solo] solo **om. ADEF** . pues] despues que **ADE**. y despues que **F** . Hijo] mira **ant. ADEF** . firmeza] toda **ant. ADEF** . digas] le **ant. EF** . entiendolo] entiendete **ADEF** . tu] tu **om. D** . nuera] mi n. **G**. Superpone una versión más difundida (*cf.* comentario) . porque] que **ant. ADEF** . la] la **om. G**. Coincide con la versión de *Refranes* N° 311 (*cf.* comentario) . andar] andar mucho **inv. D** . pierde] pierden **ADEF**. Los sujetos varios concordaban con el verbo en plural fundamentalmente cuando lo precedían (*cf.* Menéndez Pidal, *Cantar*, I, § 173.2, Alvar, *Egipciaca*, I, § 355, *Apolonio*, I, § 439.1, *Esbozo*, § 3.6.9). Sin embargo, obsérvese que en *Refranes* N° 374 (ed. 1509 ó 1510) también se conserva el singular, mientras que las demás impresiones normatizan en plural. Así pervivió en *Quijote* (II, 49, p. 957): «la mujer y la gallina, por andar se pierden aina» y en *Cov.* (p. 622b): «la muger y la gallina, por andar se pierden ayna». Sin embargo, *Correas* (*Vocabulario*, p. 329) conserva la versión con

verbo en singular: «la mujer y la gallina, por andar se pierde aina» . le] le **om. ADEF** . respondio] assi **add. ADEF** . dezir] de **ant. ADEF** . *cetera*] o dexa el asa o la frente **add. ACDEF** .

CAPÍTULO III

Te] te **om. AEF** . a] a **om. D** . podra] podria **ADEF**. Como ya observamos en la nota textual 61, el futuro hipotético y el futuro de indicativo se superponían, y de ahí que fuera fácil el paso de uno hacia el otro . viña] que no viñadero **add. ADEF** . Aceptarás] aceptar **AEF** . fiestas] la fiesta **ADEF** . su] tu **ADEF**. Evidentemente, el reelaborador no entendió el pasaje . arrebatamiento] atrapamiento **AE**. arrapamiento **DF** . de] la **add. D** . la] las **D** . casa] como dize el refran **add. ADEF** . a] a **om. D** . te] te **om. F** . responde] respondiende **ADEF** . que] con aquel refran que dize **ant. ADEF** . que] responderle has tu con aqueste otro que dize que **ADEF** . hijo] mio **add. ADEF** . experiencia] muy cierta y prouada que **add. ADEF** . vezes] vezes **om. ADEF** . prouerb[i]o] prouerblo **B** . es] es ya **inv. D** . candela] gallina **ADEF**. Tal vez se trate la versión de **ADEF** de una contaminación con una forma similar a la de *Refranes* N° 374 (*cf.* comentario). La versión de **BC** la documenta Correas (*Vocabulario*, p. 22): «A la mujer y a la vela, tuercela el cuello si la quieres buena». De todas formas, no sabemos de dónde la extrae Correas –fundamentalmente si se trata de una fuente escrita u oral– y nunca se esfuma la posibilidad de que la versión documentada por Correas sea una contaminación con formas que él mismo recogió en su obra: «la mujer y la tela, a la candela», «la mujer y la tela no se ha de escoger a la candela», «la mujer y la vela no la cates a la candela» . dixo] assi **add. ADEF**.

CAPÍTULO V

Aumentar] mentar **D** . calle] caue **C**. cale **ADEF** . refran] aquel refran tan engañoso **ADEF** . penar] **G** reemplaza este refrán por: «Passe este barranco y matenme en el otro salto» . pellejo] cordero **G** . el] en **ant. F** . podries] podrias **ADEF** . como] cura como **om. AF**. Coincide la omisión con cambio de folio . ansia] ansi **EF** .

bien] buen *ADEF* . eches] hechos *E* . dize] dize **om.** *A* . es *F* .
 biuierasbiuiras *DEF* . hallar] e **ant.** *E* . comera] comer *AE* . po-
 bres] a los **ant.** *ADEF* . te] te **om.** *AE* .

CAPÍTULO VI

Yo] No *AEF* . hijo] hijo yo te consejo **inv.** *D* . con] en *D* . los] los
om. *D* . La omisión responde al criterio de economía léxica que rige
 la expresión del Refranero (*vid.* Bizzarri (ed.), *Refranes que dicen las*
viejas, pp. 39-40) . no] no **om.** *ADEF* . Los pronombres negativos
 exigían que el adverbio negativo acompañara al verbo (*cf.* Menéndez
 Pidal, *Cantar*, I, § 182.1, Alvar, *Egipciaca*, I, § 417, *Apolonio*, I, §
 485.1). Este refuerzo de la negación perduró hasta el siglo XVI.
ADEF representan esta nueva modalidad de la negación . prouer-
 bio] que dize **add.** *ADEF* . gente] gentes *ADEF* . allegar] allega *D*
 . que] que **dup.** *D* . le] lo *ADE* . deuida] deuida *AEF* .
 honrr[a]los] honrrarlos *B* . honrralos *ACDEF* . lo] le *ADEF* . dexa]
 todo hombre lo dexa *G* . te] no *D* . hermana[s] hermana *BC* . her-
 manas *ADEF* . dizen] dize *E* . dizese *F* . mejor] menos *D* . menor
AEF . alargas] alargaras *AEF* . darrerria] postre *D* . primeria]
 primera *A* . deliberas] deliberes *ADEF* . tus] a **ant.** *F* . le] lo *A* .
 les *D* . dess[e]s] desseas *B* . dessees *ACDEF* . en] en **om.** *ADEF* .
 experimentando] experimentado *AEF* . assentar] assienta *AEF* . y]
 y **om.** *F* . otro] otra *D* . reutando] recitando *B* . rebatando *ADEF* .
 diras] dile *AEF* . le] lo *D* . por] por do **inv.** *D* . paresciere] pares-
 cera *AEF* . call[a]ran] calleran *B* . callaran *ACDEF* . mete] se mete
 a obrar **inv.** *ADEF* . rescibas] rescibes *ADEF* . haz] da *ADEF* .
 que] porque *D* . merced] Dios haze merced **inv.** *ADEF* . esto]
 estoy *D* . beure] beuere *ADEF* .

CAPÍTULO VII

Aquello] aquel *AF* . [començar y dar] dar y començar y dar *BC* .
 començar y dar *AEF* . començar a dar *D* . [dar] dar **om.** *BC* . dar
ADEF . Se trata indudablemente de una omisión causada por el cam-
 bio de folio . Dios] di *dup.* *B* . hijo] mio **add.** *ADEF* . cierr[e]s]
 cierras *B* . cierres *ACDEF* . que] dize el refran que **add.** *ADEF* .

refran] que dize **add. ADEF** . vestir] vestido **D** . vosotr[a]s] vosotros **B** . vosotras **ACDEF** . mala] mal **DEF** . diziendo] su refran **add. ADEF** . dizen] dize el prouerbio que **add. ADEF** . lo] que has **add. ADEF** . adquirido] o bien adquirido **om. AF** . posseydo] e mal auido **add. ADEF** . dize] este refran **add. ADEF** . Tu] hijo **add. ADEF** . que] dize vn prouerbio que **add. ADEF** . quisiere] pues **add. ADEF** . **B** coloca una puntuación fuerte (:). **ADE** colocan puntuación simple, tal vez motivada por la adición. **F** coloca doble puntuación a pesar de conservar la adición.

CAPÍTULO VIII

Pues] E **ant. AEF** . al] el **ADEF** . hijo] mio **add. ADEF** . que] porque **ADEF** . paga] que **om. D** . contar] y contar **om. D** . La omisión coincide con cambio de folio . puedes] puedes **AF** . es] no **ant. ADEF** . tu] tu **om. A** . aparta] parta **D** . bien] bien **om. AEF** . que] dize un prouerbio que **add. ADEF** . digan] te **ant. ADEF** . establo] que no tiene pariente ni hermano **add. ADEF** . desauie-nense] y tambien en el establo desauiniendose **ADEF** . rozna] rona **D** . porque] dize el refran que **add. ADEF** . Dos] dos **dup. B** . La duplicación de **B** no es gratuita. Se trata de una influencia morfosintáctica del árabe (Galmés de Fuentes, 1956; Prieto Borja, 1996: 34) presente con frecuencia en obras del siglo XIII, y que en **B** constituye un rasgo arcaizante . dixo] se **ant. AEF** . con] por **ADEF** . puedes] puedes **ADEF** . bien] bien **om. DEF** . ansia] cuydado **ADEF** . de] de **om. ADEF** . se] no **ant. ADEF** . hijo] mio **add. ADEF** . guardes] bien **add. ADEF** . son] no **ant. ADEF** . querian] quieren **ADEF** . mal] y nunca falta quien le haga mal **G** . Contamina con versión de *Refranes* N° 459 (*cf.* comentario).

CAPÍTULO IX

Seruir] dellos **add. ADEF** . con] de **ADEF** . La preposición «con» expresando la idea de compañía aparece con frecuencia ya en el *Cid* (*cf.* Menéndez Pidal, *Cantar*, I, § 186). Igual uso documentan Alvar en *Egipciaca*, I, § 431 y para la lengua moderna el *Esbozo* § 3.11.5. . çapato] el **ant. ADEF** . murio] y sacada luego murio **ADEF** .

essa] esta *AEF* . pepita] *ADEF* omiten el resto del capítulo IX y el comienzo del capítulo X . p[a]stor] postor *B* .

CAPÍTULO X

La] Retoman el texto *ADEF* en su mismo capítulo IX . enojo] enojos *ADEF* . aquel] el que es *ADEF* . fijo] mio **add.** *ADEF* . aquellos] aquellas *AE* . costumbres] de **ant.** *ADEF* . par] a **ant.** *ADEF* . Misma variante se halla en Santillana, *Refranes* N° 445 Sevilla, Jacobo Cromberger, 1522 y Sevilla, Dominico de Robertis, 1542, *Celestina* (auct. 15) y *Seniloquium* N° 247). *ADEF* introducen una forma de comparación arcaica (cf. «en el mundo no es cosa que ame a par de vos» *Lba*, c. 661a) que convivía junto a la forma sin preposición que finalmente se impuso (vid. ejemplos en *Espéculo*, III.6.4.e y V.14.12.e). En la época de Nebrija la forma preposicional con el sentido de «igual, semejante» era considerada arcaica y se reemplazaba por «parejo» (*DCECH*, II, 387b) . esperes] esperas *A* . sirue] al **add.** *AEF* . injusto] justo *ADEF* . deues] te **ant.** *ADEF* . ansias] cuydados *ADEF* . fiestas] fiesta *ADEF* . demando] que **add.** *DEF* . y] y **om.** *DEF* . aquel] respondiolo *ADEF* . ellas] y **ant.** *AEF* . prometas] prouneas *ADEF* . y] apetitos y **om.** *ADEF* . aquellos] aquellas *ADE* . renzillos[o] renzillosa *B* . renzilloso *ADEF* . mal] el **ant.** *ADEF* . puedas] puedes *F* . consolar] te **add.** *ADEF* . cosa] caso *AEF* . parale] parare *ADE* . paralle *F* . y] y **om.** *AF* .

CAPÍTULO XI

Título. XI] Corresponde al capítulo X de *ADEF* .

desbararas] *ADEF* interpolan aquí el capítulo IX] . hombre] hombro *E* . Y] y **om.** *ADEF* . hijo] mio **add.** *ADEF* . Burgos] quitaldo y sera vuestro **add.** *ADEF* . no] no **om.** *ADEF* . puede] pueda *AF* . ya] avn *AEF* . gochinilla] cochinitilla *ADEF* . la] lo *ADEF* . diga] dize *ADEF* . E] tambien **add.** *ADEF* . quiz] cuz cuz *ADEF* . E] a **add.** *AEF* . heriere] fiere *AE* . hiere *DF* . deueste] te **om.** *AEF* . quieras] querras *AEF* .

CAPÍTULO XII

Durada] dura *AEF* . durare] durase *D* . infesal] interessal *ADE*.
interesse *F* . que] dize vn prouerbio que **add.** *ADEF* . enco-
miend[e]s] encomiendas *B*. encomiendes *ADEF* . le] lo *ADE*.
Igual variante se registra en Santillana, *Refranes* N° 472 . vence]
quebranta *ADEF*. Igual variante en Santillana, *Refranes* N° 125 .
se] aquesse *ADEF* . refran] que dize *ADEF* . escritura] fin de la
presente obra **add.** *AF*. A Dios gracias **add.** *D*.